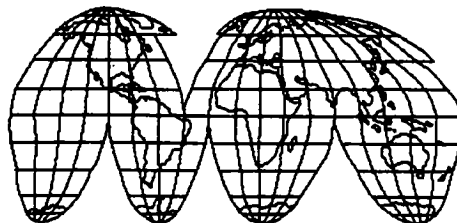


Le commerce et  
la politique étrangère  
cette semaine

This Week  
in Trade and  
Foreign Policy

du 9 février au 16 février 1994



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL  
COMMUNIQUÉS :

**M. MacLaren lance le 12<sup>e</sup> concours annuel des prix d'excellence  
à l'exportation canadienne**

**Le 15 février 1994, n° 25**

L'honorable Roy MacLaren, ministre du Commerce international, a lancé le concours des prix d'excellence à l'exportation canadienne de 1994. Chaque année, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international décerne ces prix à un certain nombre d'entreprises canadiennes qui exportent leurs biens et services avec succès vers les marchés étrangers. «Parce qu'il est au nombre des pays qui dépendent le plus du commerce, le Canada veut encourager un nombre croissant d'entreprises à exporter avec succès et, de ce fait, contribuer à la création d'emplois et à notre niveau de vie élevé», a affirmé M. MacLaren. Pour être admissibles aux prix d'excellence à l'exportation canadienne, les entreprises doivent être établies au Canada et exporter depuis au moins trois ans. En cette 12<sup>e</sup> édition du concours, les prix seront remis par le ministre du Commerce international, le 4 octobre à Toronto, à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du Service des délégués commerciaux du Canada et du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Société pour l'expansion des exportations, au congrès annuel de l'Association des exportateurs canadiens. La date limite pour la réception des inscriptions au Programme des prix d'excellence à l'exportation canadienne est le 15 mai 1994. Pour recevoir un formulaire d'inscription ou pour obtenir des précisions, communiquez avec le service InfoEx du ministère. Téléphone : (sans frais) 1-800-267-8376 (à Ottawa : 944-4000); télécopieur : (613) 996-9709.

**De retour d'Afrique du Sud, M. MacLaren fait rapport sur une mission  
commerciale couronnée de succès**

**Le 11 février 1994, n° 24**

L'honorable Roy MacLaren, ministre du Commerce international, a fait rapport sur le succès de la mission commerciale qu'il a dirigée en Afrique du Sud, dans l'allocution qu'il a prononcée comme conférencier invité au forum sur le commerce avec l'Afrique du Sud, organisé par l'Association des exportateurs canadiens, à Toronto. «Les perspectives offertes par l'Afrique du Sud nous enthousiasment plus que jamais, a déclaré M. MacLaren. Notre carnet de commandes est beaucoup plus garni que prévu, et nous sommes convaincus que l'avenir offre de nouveaux marchés pour les biens et services canadiens», a-t-il ajouté. Pour démontrer la nouvelle approche d'«Équipe Canada» vis-à-vis de la promotion du commerce international, M. MacLaren était aussi accompagné par le ministre sans portefeuille du Développement économique et du Commerce de l'Ontario, M. Richard Allen.

**Visite du ministre Danois des Affaires étrangères**

**Le 11 février 1994, n° 23**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le ministre danois des Affaires étrangères et du Commerce international, M. Niels Helveg Petersen, sera à Ottawa les 17 et 18 février. «Le Danemark et le Canada entretiennent depuis longtemps des relations cordiales résultant de notre appartenance à l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et d'une participation commune aux opérations de maintien de la paix de l'ONU. Mes entretiens avec M. Petersen porteront sur la situation dans l'ancienne Yougoslavie, où son pays a également détaché un contingent de maintien de la paix», a déclaré M. Ouellet. Les questions qui doivent être abordées pendant la visite de M. Petersen, comprennent, entre autres, la mise en oeuvre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), la situation dans les républiques baltes, l'accord de paix au Moyen-Orient et la coopération dans l'Arctique.

**Visite du ministre des Affaires étrangères de la Corée**

**Le 10 février 1994, n° 22**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le ministre des Affaires étrangères de la Corée, M. Han Sung-Joo, sera à Ottawa en visite officielle du 13 au 16 février. «Le Canada et la Corée sont des alliés naturels dans la région de l'Asie-Pacifique. En tant que moyennes puissances, nos deux pays ont des intérêts complémentaires en matière de politique étrangère et peuvent contribuer de façon importante à la prospérité et à la stabilité de la région», a déclaré M. Ouellet. M. Han rencontrera également le Gouverneur général, le Premier ministre et le Ministre du Commerce international. La sécurité dans le Pacifique Nord, la non-prolifération des armes nucléaires, les négociations commerciales de l'Uruguay Round et la visite prochaine du Gouverneur général dans la région seront au nombre des sujets abordés.

**Commentaires de M. Ouellet sur le décès de M. Arnold Smith**

**Le 10 février 1994, n° 21**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, s'est dit profondément attristé du décès du diplomate et homme d'État canadien, M. Arnold Smith. «Quatre décennies durant, M. Arnold Smith a consacré sa brillante carrière au Canada et à notre service extérieur. Il s'est évertué à faire avancer l'idéal d'une communauté de nations. Le Commonwealth, en particulier, lui doit beaucoup pour ses éminentes qualités de premier secrétaire général. Au nom du Gouvernement du Canada, je tiens à présenter mes sincères condoléances à sa famille», a déclaré M. Ouellet.

**Le Canada appuie la décision de l'OTAN et se réjouit du cessez-  
le-feu à Sarajevo**

**Le 9 février 1994, n° 20**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que le Canada se joignait à ses alliés de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) qui ont décidé d'appuyer la demande du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies (ONU) de répondre à d'éventuelles attaques d'artilleries sur Sarajevo. Il a en outre accueilli favorablement l'annonce par l'ONU d'un cessez-le-feu prévoyant que les armes lourdes qui se trouvent dans le secteur de Sarajevo seront retirées ou placées sous la surveillance de l'ONU. «Nous nous réjouissons que ce cessez-le-feu ait été conclu. J'espère qu'à la suite de cet accord, les frappes aériennes ne seront plus nécessaires», a dit M. Ouellet.

**DU MINISTÈRE DES FINANCES DU CANADA :**

**Dépôt d'un Avis de motion des voies et moyens concernant la taxe sur les produits et services (TPS)**

**Le 14 février 1994, n° 94-120**

Le ministre des Finances, Paul Martin, a déposé à la Chambre des communes un Avis de motion des voies et moyens proposant certaines modifications à la Loi sur la taxe d'accise. Au moment du dépôt, le ministre a réitéré l'intention du gouvernement de mettre en oeuvre un régime de taxe de vente plus équitable et plus simple. Dans l'intervalle, le gouvernement prend des mesures en vue de faciliter l'observation tout en protégeant l'assiette de la TPS. Les modifications proposées visent à: dispenser les petites entreprises et les entreprises saisonnières de produire des déclarations pour les périodes au cours desquelles leurs ventes sont négligeables et faciliter aux nouveaux inscrits la présentation d'une seule déclaration par année; préciser les exemptions applicables aux services de santé et élargir le champ d'application de l'exemption visant les services ménagers; détaxer la conversion de véhicules à l'usage de personnes ayant une déficience; offrir aux organismes de bienfaisance une méthode plus simple pour déterminer s'ils sont des petits fournisseurs, leur permettre de demander des crédits de taxe sur les intrants et des remboursements pour les indemnités et remboursements versés à leurs bénévoles et simplifier le traitement des frais de repas et de divertissement qu'ils engagent; et préciser l'obligation imposée aux institutions financières et autres fournisseurs exonérés de répartir les crédits de taxe sur les intrants visant la taxe applicable aux intrants d'entreprises selon la mesure où ceux-ci sont utilisés ou consommés lors de la réalisation de fournitures taxables.

**Affectation d'un économiste invité Clifford Clark**

**Le 14 février 1994, n° 94-019**

L'affectation de M. Peter Nicholson à titre d'économiste invité Clifford Clark au ministère des Finances a été annoncée par le sous-ministre des Finances David Dodge. M. Nicholson est présentement vice-président principal et adjoint exécutif du président du conseil de la Banque de Nouvelle-Écosse. Les titulaires de ce poste fournissent au ministère des conseils sur les questions économiques et participent à l'élaboration de la politique aux plus hauts niveaux. Les affectations à ce poste sont d'une durée d'un à deux ans.

**Le ministre des Finances annonce la date du budget fédéral**

**Le 11 février 1994, n° 94-018**

Le ministre des Finances, Paul Martin, a annoncé qu'il présentera son budget à la Chambre des communes, à 17h00 HNE le mardi 22 février 1994. M. Martin a fait remarquer que, comme pour les budgets passés, celui-ci pourrait comporter des mesures entrant en vigueur le jour du budget. Dans les circonstances, ces mesures pourraient s'appliquer à compter de minuit le 21 février, la veille de la présentation du budget. La pratique consistant à proposer des mesures entrant en vigueur le jour du budget est conforme à la procédure adoptée au cours des années antérieures, et elle assure une application uniforme des mesures budgétaires aux opérations effectuées ce jour-là, où qu'elles soient opérées au Canada. Cette annonce offre un préavis suffisant pour permettre aux parties intéressées d'en tenir compte dans leur planification financière.

**Dépôt aux communes d'une motion de voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise**

**Le 10 février 1994, n° 94-017**

Le secrétaire d'État aux Finances, Doug Peters, a déposé cet après-midi à la Chambre des communes un Avis de motion de voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise, à la suite des réductions de taxe sur le tabac annoncées en début d'après-midi par le gouvernement du Nouveau-Brunswick. Cette motion donne suite à un autre volet du plan d'action adopté par le gouvernement fédéral pour lutter contre la contrebande du tabac et annoncé à la Chambre des communes par le premier ministre, celui-ci s'étant engagé à procéder à de nouvelles réductions des taxes d'accise sur les produits du tabac, parallèlement à la diminution des taxes provinciales.

**ACDI :**

**Candidats aux élections Sud-Africaines au Canada**

**Le 4 février 1994, n° 94-03**

Le ministre des Affaires étrangères, André Quellet, a annoncé l'arrivée au Canada de trois candidats aux premières élections démocratiques multiraciales qui doivent se tenir en Afrique du Sud. Les candidats du Congrès national africain (ANC) observeront le mode de fonctionnement des institutions gouvernementales canadiennes en travaillant au sein des cabinets des premiers ministres de l'Ontario, du Nouveau Brunswick et de la Saskatchewan. «Le Canada a accepté d'ouvrir les portes de ses institutions gouvernementales à plusieurs personnalités sud-africaines. Ce genre d'initiatives démontre clairement notre engagement à aider l'Afrique du Sud dans sa transition vers la démocratie et envers le bon déroulement des élections libres d'avril prochain», a expliqué M. Quellet.

**STATISTIQUES CANADA (INDICES ÉCONOMIQUES) :**

L'indice d'ensemble des prix à la consommation (IPC) pour le Canada a augmenté de 1,3% entre janvier 1993 et janvier 1994 à 131,3. (Le Quotidien, le 16 février 1994);

En 1992, le revenu moyen des ménages se fixait à 46 756\$, pratiquement inchangé par rapport à 1991, après correction pour l'inflation telle que mesurée par les changements de l'indice des prix à la consommation. Malgré que le revenu réel soit demeuré stable en 1992, les ménages continuaient en 1993 d'acquérir de l'équipement de loisirs et des appareils qui permettent d'économiser du temps. La possession de magnéto-scope et de lecteurs de disque compact s'est accrue dans tous les groupes de revenu (Le Quotidien, le 14 février 1994);

Au cours de l'année 1993, le nombre de voyages du même jour en automobile effectués par des résidents canadiens vers les États-Unis a chuté de 15,2% pour s'établir à 48,3 millions. Le nombre totales de voyages d'une nuit ou plus de résidents canadiens vers les États-Unis, pour tous les modes de transport, a diminué à 17,3 millions en 1993, soit une baisse de 6,9%. Les voyages d'une nuit ou plus des résidents des États-Unis au Canada ont augmenté de 1,5% en 1993, totalisant 12 millions. Les voyages comparables, effectués par des résidents de tous les autres pays ont augmenté de 5,6% pour se chiffrer à 3,1 millions. On note d'importantes augmentations dans les entrées en provenance de l'Allemagne (en hausse de +17,2% à 344 000), de la France (en hausse de +16,7% à 362 000) et du Mexique (en hausse de +14,5% à 75 000). (Le Quotidien, le 11 février 1994)

Mars 1994 : Assemblée annuelle de la Banque interaméricaine de développement (Guadalajara)  
Mars 22-25 1994 : Canada Expo94 (Mexico, Mexique)  
Mars 24-25 1994 : Réunion ministérielle du CEAP sur l'environnement  
5-11 juin 1994 : Assemblée annuelle de l'Organisation des États américains (Belém, Brésil)  
8-10 juillet 1994 : Sommet économique G-7 (Naples, Italie)



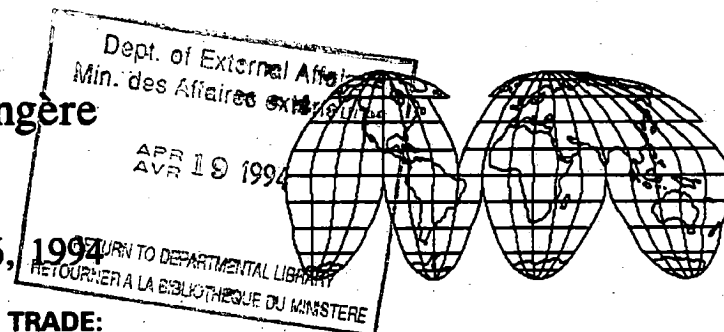
Si vous voulez des copies supplémentaires du matériel provenant du ministère des Affaires étrangères et Commerce extérieur Canada, composez le (613) 944-4000 ou sans frais le 1-800-267-8376. Si vous voulez des renseignements sur le matériel provenant d'autres ministères, contactez leur division respective des communications. «Le commerce et la politique étrangère cette semaine/This Week in Trade and Foreign Policy» est préparé chaque semaine à la Direction générale des communications.

Th Apr 6,  
in 1994  
Foreign Policy

Department of Foreign Affairs and International Trade (BCF)  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (BCF)

## Le commerce et la politique étrangère cette semaine

March 31 to April 6, 1994



### DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE: PRESS RELEASES:

#### MacLaren Determined to Contest U.S. Extraordinary Challenge on Softwood Lumber

April 6, 1994, No. 68

The Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, has expressed the Canadian government's determination to contest a U.S. challenge of the Canada-U.S. Free Trade Agreement (FTA) binational panel on softwood lumber. The U.S. government today formally requested the establishment of an Extraordinary Challenge Committee (ECC) to review the panel decision. The U.S. government's request for an ECC alleges that the panel did not apply the correct standard of review, and that two Canadian panelists materially breached the disclosure obligations of the Code of Conduct.

"We see absolutely no grounds for these allegations," said Mr. MacLaren. "The panel correctly found in Canada's favour because of the strength of our case, and we are confident that this will again be demonstrated in the ECC."

#### MacLaren Announces Canada-Korea Special Partnership Working Group

April 6, 1994, No. 67

The Minister for International Trade, the Honourable Roy MacLaren, announced the establishment of a Canada-Korea special partnership working group following his visit to South Korea March 31 to April 5. The purpose of the working group is to increase economic links and to strengthen trade and investment ties between the two countries.

This new initiative, announced jointly with Korea's Minister of Foreign Affairs, Han Sun-Joo, follows up on a commitment made at the November meeting of the Asia-Pacific Economic Co-operation (APEC) forum by Prime Minister Jean Chrétien and Korean President Kim Young Sam to give priority to developing a special partnership between Canada and Korea.

"As middle powers of the Asia-Pacific region, we agreed we should co-operate closely on bilateral and multilateral issues," Mr. MacLaren said in Seoul after meetings with Korean government ministers and officials. "Our aim is to cope effectively with the new international economic environment created by the successful conclusion of the Uruguay Round multilateral trade negotiations and the launch of the North American Free Trade Agreement."

#### Secretary of State Stewart to Travel to El Salvador, Guatemala and Mexico

April 5, 1994, No. 66

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced that Secretary of State (Latin America and Africa) Christine Stewart will travel to El Salvador, Guatemala and Mexico April 6-12. "Mrs. Stewart's visit underscores Canada's ongoing commitment to peace and democratic development in Central America," said Mr. Ouellet. "I look forward this visit at a time when Salvadorans are engaged in their first democratic elections, and both sides of the conflict in Guatemala have signed an accord on human rights," Mrs. Stewart added.

#### Canada Announces Nuclear Dismantlement Package for Ukraine

April 1, 1994, No. 65

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced a \$15-million package of Canadian assistance to Ukraine to support nuclear dismantlement and enhanced nuclear safety. The package, announced during Mr. Ouellet's visit to Kiev, is part of Canada's contribution to Western assistance efforts to promote de-nuclearization and encourage Ukrainian accession to the Nuclear Non-Proliferation Treaty. "Canada is committed to working closely with Ukraine to enhance international stability and security. This assistance package will help Ukraine de-nuclearize by making Canadian expertise available to address such urgent needs as nuclear waste management, environmental restoration and enhanced civilian nuclear-safety systems," said Mr. Ouellet.

-2-

The Minister for International Trade, the Honourable Roy MacLaren, released the *Register of United States Barriers to Trade*. "Canada and the United States share the world's largest trading relationship," Mr. MacLaren said. "This relationship has been enhanced by reducing or eliminating trade barriers under bilateral and multilateral trade agreements. The *Register* provides examples of remaining barriers that Canadian companies continue to face." The publication is an illustrative list of barriers to the free flow of goods, services and investment into the United States from Canada. Examples of these barriers are found in U.S. subsidy practices, unilateral trade remedy practices, government procurement and domestic preference laws, customs and administrative procedures, and technical and regulatory practices. The *Register of United States Barriers to Trade* also summarizes Canadian responses to specific U.S. trade actions or barriers. "We will continue to work to eliminate or reduce U.S. barriers to trade through negotiations and through effective use of dispute-settlement procedures under the NAFTA [North American Free Trade Agreement] and the GATT [General Agreement on Tariffs and Trade]," Mr. MacLaren said. The *Register of United States Barriers to Trade* may be obtained by contacting the Department of Foreign Affairs and International Trade's InfoCentre at 1-800-267-8376 (toll-free) or, in the Ottawa area, at 944-4000. Requests by facsimile can be directed to (613) 996-9709.

Quellet Welcomes the Termination of COCOM

March 31, 1994, No. 63

Foreign Affairs Minister André Ouellet welcomed the termination of the Co-ordinating Committee for Multilateral Strategic Export Controls (COCOM), the export controls regime that restricted Western trade with Communist countries during the Cold War. "The termination of COCOM lifts the last remnant of Cold War export controls and paves the way for a new export controls arrangement. This is an important political step and marks the opening of trade opportunities in the area of high technology for Canadian companies," said Mr. Ouellet.

Canada Announces Assistance Package for Ukraine

March 31, 1994, No. 62

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced a series of new Canadian assistance initiatives designed to address pressing environmental, health and social issues in Ukraine. "These new initiatives are providing practical, immediate assistance in areas of primary importance to the Ukrainian people. They underline Canada's special relationship with Ukraine and our commitment to help Ukraine address some of the most difficult challenges during this period of transition," said Mr. Ouellet. One project is designed to help with the rehabilitation of the Dniepr River, the source of drinking water for 70 percent of Ukraine's population. The second will train Ukrainian physicians in the areas of maternal and infant health care. The third, an assistance package, will address emergency health needs in Ukraine, including essential supplies for pregnant women and children, and vaccines. The assistance package totals \$11.5 million.

Cold War Documents Made Public in Latest History Volume on Canada's External Relations

March 31, 1994, No. 61

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced the publication of the 14th volume of the Department's *Documents on Canadian External Relations*, which contains hundreds of original documents on Canada's response to the deepening Cold War and other important political and economic developments in 1948. Volume 14 and other volumes of this series can be obtained from: Canada Communication Group Publishing Centre, Ottawa, Ontario, K1A 0S9; Telephone: (819) 956-4802; Facsimile: (819) 994-1498; Catalogue number: E2-39/14-1994.

**STATEMENTS:**

It is my pleasure to announce today the presentation of two grants, one to the Montréal Symphony Orchestra for \$300 000, and the other to the Grands Ballets Canadiens for \$275 000. The investment being made by my department in your planned tours abroad is a tribute both to your artistic prowess and to your international renown. It also expresses the appreciation of the Government of Canada toward you as special partners in the affirmation of Canada's distinctive cultural presence amidst the tremendous changes taking place in the world. In general, through international cultural affairs we seek to achieve the following: make Canada a leader in the new world economy by projecting the image of a country that is unique, creative, innovative and hence competitive; protect our cultural sovereignty; undergird the Canadian identity by exhibiting its most creative aspects on the international scene; and promote the growth and vitality of the culture and education sectors, and thereby help create jobs.

Notes for an Address by the Honourable André Ouellet, Minister of Foreign Affairs, on the Occasion of the Presentation of Grants to the Montreal Symphony Orchestra and to the Grands Ballets Canadiens, (Montreal, Quebec, March 25, 1994, 94/12)

CIDA:

Canada to Support Democratic Development in Guatemala

April 8, 1994, 94-13

Canada will support an innovative program to assist Guatemalans' efforts to promote that country's democratic development. The \$1.5-million, two-year program will be financed by the Canadian International Development Agency (CIDA) and managed by the Centre canadien d'Études et de coopération internationale (CECI), a voluntary agency. "Canada wishes to support President de Leon Carpio in his efforts to consolidated democratic institutions in Guatemala," said Christine Stewart, Secretary of State (Latin America & Africa), who announced the new initiative in Guatemala City on behalf of Foreign Affairs Minister André Ouellet. Mrs. Stewart is visiting Guatemala and El Salvador before attending the annual meeting of the Inter-Amecian Development Bank in Guadalajara, Mexico.

**UPCOMING EVENTS:**

April 11-13, 1994:	Inter-American Development Bank Annual Meeting (Guadalajara, Mexico)
April 15, 1994:	Ministerial Meeting for the Signing of the Uruguay Round (Marrakesh, Morocco)
June 5-11, 1994:	OAS Annual Assembly (Belem, Brazil)
June 9-19, 1994:	NATO, North Atlantic Council and North Atlantic Co-operation Council Meetings (Istanbul, Turkey)
July 8-10, 1994:	G-7 Economic Summit (Naples, Italy)

Additional copies of the above documents that are produced by the Department of Foreign Affairs and International Trade can be obtained by calling (613) 944-4000 or toll-free at 1-800-267-8376. Documents produced by other departments can be obtained by calling their respective communications divisions in Ottawa. "This Week in Trade and Foreign Policy/Le commerce et la politique étrangère cette semaine" is produced weekly by the Communications Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade.